

中央研究院



國文學研究所

Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica



「從晚明到晚清：文學・翻譯・知識建構」國際學術研討會 From Late Ming to Late Qing: Literature, Translation, and the Construction of Knowledge

議程

2012年11月1日(星期四)

09:00-09:50		學者報到	
09:50-10:10	開幕式	中央研究院中國文哲研究所胡曉真所長 致詞	
		大會總籌畫人 致詞 中央研究院中國文哲研究所王瓊玲研究員、李爽學研究員 香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心王宏志主任	
10:10-12:00	第一場	主持兼評論人：陳瑋芬（中央研究院中國文哲研究所副研究員）	
		發表人	廖肇亨（中央研究院中國文哲研究所研究員） 琉球儒者蔡溫的中華經驗與知識建構：從琉球官話課本談起
			陳力衛（日本成城大學經濟學部教授） 《清議報》與新詞新概念的傳播
			陳宏淑（天主教輔仁大學跨文化研究所助理教授） 包天笑在清末如何藉中譯日文小說形成民初「教育小說」的概念
12:00-13:30 午 餐			
13:30-15:20	第二場	主持兼評論人：紀元文（中央研究院歐美研究所副研究員）	
		發表人	王宏志（香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主任） 天朝的譯者：從「阿耀事件」看通事在近代中英交往史上的位置
			海 震（中國戲曲學院戲曲文獻研究所副所長暨圖書館館長） 經典的流傳與「翻譯」改編：從戲曲《王寶釧》到英語話劇《王寶川》
			禹 玲（湖南科技大學外國語學院副教授） 西方文學作品中復仇情節的詮釋與借用：以陳景韓翻譯活動為中心
15:20-15:40 茶 敘			
15:40-17:30	第三場	主持兼評論人：李根芳（國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授）	
		發表人	鄒振環（上海復旦大學歷史學系教授） 晚清西學東漸史上的鄭其照
			關詩珮（新加坡南洋理工大學中文系助理教授） 19世紀中英外交中的翻譯政治（1860-1900）：威妥瑪與學生譯員計畫
			唐欣玉（重慶郵電大學外語學院講師） 遊走於國族意識和個人敘事之間： 清末民初的夏洛蒂·科黛（Charlotte Corday）形象研究

2012年11月2日(星期五)

09:30-10:10			學者報到		
10:10-12:00	第四場	主持兼評論人：徐東風(美國芝加哥大學比較文學博士)			
		發表人	劉耘華(上海師範大學比較文學與世界文學中心教授) 天主教東傳與清初文人的思想重構：以「敬天」思潮為中心		
			陳慧宏(國立臺灣大學歷史學系副教授) 明末天主教白話文本的初步研究		
			潘鳳娟(國立臺灣師範大學東亞學系副教授) 傳教士、歐美漢學與翻譯：以近代早期的《孝經》翻譯為中心		
12:00-13:30			午 餐		
13:30-15:20	第五場	主持兼評論人：袁 進(上海復旦大學中國語言文學系教授)			
		發表人	李爽學(中央研究院中國文哲研究所研究員) 耶穌會翻譯與近代白話文的興起：論賀清泰譯《古新聖經》		
			蔡祝青(國立臺灣大學中國文學系助理教授) 晚清新教傳教士的文學觀初探		
15:20-15:40			茶 敘		
15:40-17:30	第六場	主持兼評論人：康來新(國立中央大學中國文學系教授)			
		發表人	王瓊玲(中央研究院中國文哲研究所研究員) 「庸中之奇，斯其奇可傳，而其傳可久」 ——論夏綸《新曲六種》中之倫理意識與知識視野		
			廖咸浩(國立臺灣大學外國語文學系暨研究所教授) 補天之恨與後王之期：做為政治寓言的《紅樓夢》		
			張 惠(香港浸會大學中文系助理教授) 胡適翻譯小說底本及與其紅樓夢研究之關係考		
17:30-18:00			閉 幕 式		

主辦單位：中央研究院中國文哲研究所 香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心

會議地點：中央研究院中國文哲研究所二樓會議室

每場主持人 5 分鐘，論文發表每篇 20 分鐘，評論人講評 20 分鐘，其餘時間自由討論與回應